

匈牙利民间故事

孙小芬
瑗 译



一九八二年·南昌

匈牙利民间故事选

孙小芬 孙 媛 译

江西人民出版社出版 (南昌市第四通路铁道东路)

江西新华印刷厂印刷 江西省新华书店发行

开本: 787×1092毫米 1/28 印张 54/7 印数: 1-8,000 1982年12月第1版

1982年12月第1次印刷 统一书号: 10110·251 定价: 0.46元



目 录

玉米·杰克	(1)
神奇的公鹿	(22)
十二个跳舞的公主	(27)
魔石	(45)
海娜尔卡	(52)
神奇的樱桃树	(61)

石头公主	(74)
莫荷斯神牛	(82)
圣·安娜湖	(88)
勇敢的王子	(101)
绰尔斯沟	(112)
七个羊栏	(119)
斯特拉策那拱门	(126)
恶魔的沟	(135)
地下城堡	(141)
卡尔查的教堂	(148)



玉 米 · 杰 克

1

从前，在匈牙利的大平原上住着一个农夫和他的妻子。农夫是个没有教养的人，性情非常粗暴，但是他的妻子却和他完全不同，她有女人的一切美德。

1

一天，农夫的妻子独自在玉米地里，忽然听到一阵婴儿的哭声。她找了一会儿，发现在一条壕沟里有个婴儿正在拚命地啼哭。她很可怜这个穷苦的被遗弃的婴儿，就把他抱起来，带回家里，因为她自己没有孩子。

农夫看见这个无依无靠的小东西，非常生气，妻子想尽一切办法说服他把这个孩子留下来，并说这对他也是有利的，只要花很小的代价，将来就可以有一个雇工了。最后，非常小气的丈夫终于同意了，于是他们收养了这个孩子。因为他是在玉米地里捡来的，就叫他玉米·杰克。

过了十几年，杰克长成一个高大强壮的小伙子，并且成为主人最好的牧羊人和雇工了。为了报答养父的抚育之恩，为了得到一点口粮，他在田里担负着最艰苦的劳动。他的女主人活着的时候，他的日子过得很好，因为她爱他，把他当作自己的儿子，可是她在他少年时代就去世了，因此，他就完全由那个坏脾气和贪心的养父所支配了。

当那个善良的女人死的时候，杰克悲伤得几乎发疯，幸而村子里有一个名叫伊露什卡的姑娘在他烦恼的日子里尽力地安慰他。

伊露什卡是一个孤儿。象杰克一样，她的继母是周围一带有名的恶女人，她从来不对她讲一句好话，不管她有没有借口，总是不断地折磨伊露什卡。

只有在炎热夏天的阳光下，两个孤儿一起来到辽阔的绿

油油的牧场时，才是他们最快乐的时刻。在这个时候，杰克通常总是看着羊吃草，而伊露什卡在小溪边洗衣服。杰克把上衣铺在草地上，然后躺下来，和伊露什卡谈着他们将来的计划。这时，他们就会忘掉一切忧愁，沉浸在对幸福未来的幻想之中。有时他对着她吹起笛子，她伴着笛子唱着动听的歌。

在附近七个乡村的姑娘中，数伊露什卡长得最漂亮；杰克则是这一带最强壮、最勇敢的小伙子。

有一天傍晚，太阳已经下山了，杰克和他的未婚妻手拉着手一同坐下来，畅谈着他们美好的未来。他们一点也没有注意到时间已经不早，应该回家了；他们忘掉他们的周围，忘掉了世界上的一切。这时，那个丑婆子——伊露什卡的继母突然来了。

她大发雷霆，叫着、骂着，对姑娘进行百般的辱骂。她正要打她的时候，杰克跳了起来，在她面前挥动着拳头说：

“如果你想活，就不准再虐待这可怜的姑娘，否则在你睡着了以后，我要放火烧你的房子，把你烧死。”

丑婆子鼓起眼望着杰克，看出他的态度十分认真，便喃喃地咒骂着，拖着害怕得发抖的伊露什卡回家去了。

伊露什卡走后，年轻的牧羊人才猛然想起他的羊，在这一段时间里竟一点也没有想到要照看他的羊群！他急忙穿上外套，去寻找他的羊，但是四面八方连羊的影子都不见。他

不知道它们是被狼吃掉了，还是被恶作剧的流浪人赶走了。他一直找了半夜，仍没有找到它们的踪迹。

他心里很难过，慢吞吞地往家走，不知道那残暴的主人看见他没有同羊一起回去会怎么说。终于他到家了，他看到主人因为焦急和愤怒而脸色变得铁青。

“我的羊群在哪里？”农夫尖叫着问。

“我很抱歉，主人。”杰克回答道，“我一时疏忽，它们就都不见了。不过以后我一定要勤勉地工作，来补偿这次损失。”

当杰克说这些话的时候，狂怒的主人拿起放在地上的干草叉向他头上猛掷过去。杰克向旁边一跳，没有被干草叉打中。他扭头就跑，老农夫在后面追，直追得喘不过气来，才垂头丧气地往家走。

杰克不是为了害怕而逃走的，只是他不愿意为自己辩解，也不愿意跟这个老人动手，不管老人怎样虐待他，他总是对他怀着深深的敬意，把他当作父亲，而这次他明白完全是他自己的过失。

最后杰克决定到广大的世界去寻找幸福，不过先得跟伊露什卡告别。

他来到她的家，先走进花园，开始用笛子吹奏一曲悲伤的调子。伊露什卡听到笛声，就径直向篱笆走来了。两人见面，说着告别的话，伊露什卡哭得很伤心，杰克也转过头

去，不让她看见他的眼泪。他们难舍难分，因为他们怕这次相会可能是最后一次，也许两人从此不能相见了。

杰克要上路了，临行前，他对姑娘说：“如果你看见蓟草被风吹动，就会想起你四处流浪的爱人。”伊露什卡深情地回答道：“如果你看见花瓣散落在地上，就会记起你不幸的未婚妻。”

他们分手了。杰克在寂静的夜里开始了他的流浪生活，他毫无目的地走着，和伊露什卡分离使他非常难过。

2

杰克整整三天三夜没有休息，他穿过高山峡谷和无边无际的平原，在第四天晚上，来到一片黑暗的森林里。他非常疲倦，肚子饿得咕咕叫，他多么希望能遇见几个人热心地接待他，给他东西吃，留他舒舒服服地过一夜啊！他走啊走，不觉来到森林中间。忽然，他看见远处有一点闪闪的红光，心想这一定是一家孤独的小客栈的灯光，就加快了脚步，朝那个亮光奔去。他哪里知道，闪着红光的地方不是客栈，而是十二个凶恶强盗的隐避所。

强盗们正在吃晚饭。他们吃着、喝着，嘴里还胡乱地唱着什么。杰克推门进去，他们先是大吃一惊，然后拿起各自的腰刀、斧头和枪，向这个突然闯进来的人猛扑过去。

但是杰克一点也不惊慌，他什么也不在乎，他只是忧烦

又疲倦，根本不关心自己的死活。他站在门口，对这些强盗微笑着，显得异常镇静。强盗头子非常钦佩他的勇敢，命令喽罗们停下来，然后转过身对杰克说道：“你别以为我可怜你，我不过在杀你之前，想知道你为什么胆子这样大。”

“我什么也不怕。”杰克回答。

强盗头子说：“把你这样勇敢的人杀掉，实在太可惜了。如果你愿意加入我们一伙当强盗，我就饶了你，并且叫你和我们一样平分抢来的东西。看呀，这是一大桶金子和一大桶银子，是我们杀了人抢来的，你愿意参加吗？”

杰克听了这样的话很生气，觉得受了侮辱，但是他想最好还是忍耐一下，就答应了。

“你要我参加，那当然很好。”他说，“因为我是来干活的，没有别的目的。”

强盗们和他们的新伙伴都十分快乐，继续狂饮作乐，喝着他们最近抢来的一大桶葡萄酒，最后喝得烂醉，一个一个地倒下去，在桌子底下睡熟了。杰克是清醒的，因为他没有喝酒。他决定拿走尽可能多的金子，一部分去赔偿失掉的羊群，其余的为自己买一间房子和几亩田，那么他就可以同伊露什卡结婚了。他为了这件幸运的事儿高兴得发狂，但当他用手触到金子时，他又觉得这样做是不对的。

他是一个诚实的小伙子，这些不义之财并不能使他快乐。他从桌子上拿起点着的蜡烛，在这个贼窝子的里里外外

放起火来。那些烂醉如泥的强盗，连他们的头目在内，都烧死了，所有的财富也都埋在灰烬里。

乘着夜光，杰克又继续上路了，黎明时他已离开了森林。

太阳慢慢升起，突然，杰克看见阳光下有一队轻骑兵正骑着骏马朝他走来，他的心剧烈地跳荡着，他早就渴望成为一个骑兵，因为骑兵是世界上最高贵的兵。他们越走越近了，他不由得停下脚步，热切地望着他们。骑兵队长看见他，向他大声发问：“你好，我的小伙子，在这样晴朗的天气里，你为什么忧愁悲伤？”

“队长，我忧愁是因为在这样广大的世界上，我不得不独自走我的路，如果你答应我在你的军队里服务，那我就是世界上最快乐的人了。”

“哦，我的小伙子，你再想一想。我们此去并不是寻欢作乐，我们是去打仗的。黑暗国的狗头国王征服了黄金国王，我们正是去帮助黄金国国王赶走那些侵略他国土的敌人的。”

“如果你们是去作战，那我更愿意跟你们去了。”杰克说，“我正要去跟那些敌人拚个你死我活。”

骑兵队长非常喜欢这个勇敢的小伙子，他命令士兵给杰克一匹马和一套骑兵的军服。当杰克骑着马走在队伍中时，全队再没有比他更漂亮更强壮的士兵了。

他们向着黄金国前进，一路上没有遇到什么惊险，只是在穿过冰川的时候，他们不得不把马背在身上，以保持自己足够的暖气；在经过高地的时候，他们必需攀登耸入云天的高山。他们只能在夜里走路，白天不得不躲进山洞里，否则会被太阳烧死，因为太阳离他们太近了。夜里行军非常困难，因为星星常常把他们的马绊倒。

如果杰克认出伊露什卡后母的那颗星^①，他一定会高兴极了，因为他要消灭它，为她虐待伊露什卡而处罚她，但是他找不到，这样恶毒的人是没有星的。他们终于离开了高地，第二天早晨才到达目的地。

黄金国是一个美好的天堂，在那里，所有的人都很快活、幸福，他们甚至连贫穷这个词也不知道。那里，路上全是宝石，每个人都可以随心所欲地拿。狗头国王和他的一大群野蛮的喽罗兵来攻打和掠夺这个美丽的国家了。轻骑兵到达这里时，这批侵略者正在抢掠财宝和杀害居民，在城市和乡村放火，不论男女老少都逃脱不了惨遭杀害，就连黄金国的国王也准备离开他的国家了。这时，轻骑兵遇见了他，国王非常绝望和不安，因为狗头国的王子把他的女儿抢走了。

骑兵们非常同情他，当国王提出了谁能从侵略者的手里救回公主就把国土和公主给他的时候，他们个个都非常兴

①地上的人，天上都有一颗星；地上这人死了，天上那颗星也就灭了；天上的星灭了，地上那个人也就死了。中国也有这种民间传说。

奋，甚至跃跃欲试，每个人都希望自己能得到公主，只有杰克例外，他一心想念着他的伊露什卡。

第二天，轻骑兵象猛烈的大风暴一般向狗头国王发起进攻。狗头强盗们暴跳如雷，他们用沉重的木棍击毁沿路的一切建筑，大地在他们脚下摇晃，然而，轻骑兵们并不退缩，他们一点也不怕这些怪物。

杰克打得十分勇敢，一直战斗在最前面。狗头国王——那个可怕的巨人，看到杰克武艺超群，立即举着巨大的军刀向杰克猛冲过来。杰克一见，大声喊道：“老兄，你这个蠢家伙太大了，我要把你劈成两个。”说着举剑就砍，说时迟，那时快，手起剑落，巨人当即被劈作两段。

狗头强盗们亲眼看见他们的头目被砍死，吓得丢下武器，纷纷逃命。骑兵们紧紧追赶，直到他们离开黄金国的边境。

在追赶这群强盗的途中，杰克看见有一个狗头怪物抢了一位姑娘飞奔而去，就用尽全力追了上去，边追边喊：“站住！如果你要活，快些停下来——”

狗头怪物吓坏了，从马上跳下来，跪在杰克面前，求他饶命。杰克不屑去杀死这个胆小的家伙，他把那位姑娘抱上马。他知道她就是黄金国的公主以后，就拨转马头，一直把她带到国王面前。

狗头强盗全部被赶走了，黄金国到处又充满了欢乐和幸福。全国人民互相争着设宴慰劳这些轻骑兵，用以表示他们的敬意。不用说，只有当杰克带回了美丽的公主后，他们的狂欢才达到最高峰。尤其是黄金国的国王，他的快乐劲儿简直用笔墨难以形容。他拥抱着他的女儿和杰克，吻着他们，要杰克把自己的名字告诉他。

“我的名字叫玉米·杰克。这是一个农夫的名字，但我却感到骄傲。”

“我要给你另外一个适当的名字。”国王说，“从今以后，你的名字是勇敢的约翰。现在，亲爱的约翰，听我说，你救了我的女儿，你可以和她结婚，你们一同继承我的王位吧，我已经老得不能再做国王了，而你还年轻，如果你和我的女儿结婚，我要亲手给你戴上王冠。”

“哦，陛下，我从心底感谢你。”约翰回答道，“但是我不能够服从你的命令，因为我在自己家乡有一个未婚妻，我不能够违背我的誓言。”

“你真是一个诚实的人，约翰。”国王深受感动，说，“即使给你公主和王国，你也不愿抛弃你的未婚妻，那么，我就不强迫你做我的女婿了。不过请把你未婚妻的故事讲给我们听吧，我很想知道。”

约翰开始讲述他的悲惨经历，讲述他生活中唯一的安慰——可怜的伊露什卡。最后他说：“我从来没有要求她不要把心给别的青年人，她也从来没有要求我对她忠实，但是我们都坚信，我们永远不会违背誓言。”

在场的人都被他讲的故事感动了。公主低下头，轻声哭泣，不过她最可怜的还是她自己，因为她爱上了约翰。

国王送给约翰满满三袋金子和一些别的珍宝，下令派一只船送他回家。约翰告别了国王和公主，踏上了归途。

4

船扯起了帆，约翰带着他的财宝动身回家了。他越临近家乡，越是渴望和爱人相会，但是当他还没有走到一半路的时候，遇到了一场猛烈的大风暴。雷声从头顶隆隆滚过，象是成百万的枪炮在轰击；风怒号着，船在风浪中颠簸着，象是一个在巨人的手掌中被抛来抛去的果壳。忽然一个浪头把它抬得很高，然后又猛地把它砸向一块暗礁，船身立时被撞得粉碎，船上的水手也都淹死了。

约翰却奇迹般地闯过了这场灾祸，一个巨大的浪头从海底升起来，把他一直扔到空中飘浮着的云头上。他紧紧地抓住一朵云，当云朵带着他飘浮到陆地上空时，他手一松，落在一座高山上。他望望四周，想找一条回家的路。他看见岩石上有一个秃鹰的巢，这时他趴上去一看，一只老秃鹰正在熟

睡，便不加考虑地跳上这只可怕的鸟儿的背上。老鹰被激怒了，想把骑在它身上的人抛下来，但是它完全白费气力，约翰象骑兵骑着一匹新的军马一样。秃鹰发觉不能把约翰甩下来，就风驰电掣般地飞过了许多国家，但它终于疲倦了，飞落下来休息。约翰见状，连忙四面张望。真使他又惊又喜，因为他看到了自己家乡教堂的塔顶。



他急忙离开气喘吁吁的秃鹰。当他走近村庄的时候，心里默默地对伊露什卡说：“亲爱的，我没有带来金子和宝贝，但是我带来了一颗年轻忠实的心，这一定会使你满足的，正如我对你感到满足一样。”

当他伸手敲打伊露什卡家的大门时，他的心剧烈地跳动着，但是在她的屋子里，他看到的却是陌生人。约翰以为自己认错了门，请求那人原谅他的莽撞。他正准备离开的时候，一个年轻的女人从里间走出来问他找谁，他告诉她是要来找伊露什卡的。她一听，连忙把他让进屋里。他的心怦怦跳着，害怕听到什么不好的消息，但是再没有比这个女人告诉他的消息更坏了。

“伊露什卡已经死了，她是被她的继母折磨死的。后来那个老女巫也离开了村庄。伊露什卡常常思念她的爱人，临死时还呼唤着他的名字。”

约翰伤心地走到教堂墓地，扑倒在伊露什卡的坟上，一直哭到太阳下山。

晚上，他向伊露什卡的坟墓告别，打算重新四处流浪。突然，他看到在她的坟上长出了一株玫瑰，上面有一朵美丽的玫瑰花。约翰轻轻地把它采了下来，对它说道：“小小的花儿，你是从她身上长出来的吧，你将是我的路上的伴侣。我要流浪，流浪，一直到死，到那时，我和她就会结合了。”

5

约翰失去了希望，失去了精神上的寄托，思想极度苦闷。在他流浪的途中，为了排解心中的郁闷，他参加了许多危险的行动，但是他一点儿也没有受伤。他的剑因为长久使